

Traduction album
 « Le voyage d’Oregon »
 Rascal, PASTEL L’école des loisirs, 2005

Français	Anglais
Le voyage d’oregon Oregon’s travels	
<p>C’est au Star Circus que nous nous sommes connus, Oregon et moi. Il passait juste avant mon numéro. Blotti derrière le rideau rouge, je perdais mon trac et retrouvais l’enfance.</p> <p>Oregon and I met at Stars Circus. His show was just before mine. Curled up behind the red curtain, I forget my stage fright, and remembered my childhood .</p>	
<p>Mes pitreries terminées, je le raccompagnais jusqu’à sa cage. Un soir, Oregon m’a parlé. Comme dans les livres pour enfants... « Conduis-moi jusqu’à la grande forêt, Duke. »</p> <p>Sur le coup, je n’ai rien pu répondre.</p> <p>Once my clowning was done, I took him back to his cage. One evening, Oregon talked to me. Just like in a children’s book... “ Please, take me back to the great forest, Duke.” At this moment, I couldn’t say a word and didn’t answer him.</p>	
<p>Mais, seul au fond de ma roulotte, j’ai su que sa place était parmi les siens, au fond d’une belle forêt d’épicéas. Qui sait ? j’y rencontrerais peut-être Blanche-Neige...</p> <p>But, while I was on my own, in my caravan ,I knew his true place was with his own kind, far away in the depth of a pine forest. Who knows ? May be I would meet snow – white there ?</p>	
<p>Un dernier tour de piste et nous sommes partis dans la nuit noire. Sans bagages inutiles et sans clés qui déforment les poches.</p> <p>One last show and we set off into the darkest night. No need for luggage, no keys in my pocket spoiling the line of my trousers..</p>	

<p>Je n'avais pas été très fort en géographie, mais je me doutais que les grandes forêts, celles aux arbres gorgés de miel et aux rivières comme des viviers, ne se trouvaient pas à côté de la porte.</p> <p>I' ve never been good at geography, but I knew that great forests with honeyfull trees full of honey and rivers abundant with fish, were not next door .</p>	
<p>Bien des kilomètres plus tard, Pittsburgh et son ciel de suie étaient oubliés.</p> <p>Many miles later, we had forgotten Pittsburg and it's smoggy sky.</p>	
<p>Une nuit au Sioux Motel, deux aller simples pour Chicago et trois cents hamburgers avaient eu raison de mes économies. Mais peu m'importait. J'étais heureux de faire ce voyage avec Oregon.</p> <p>Moi qui, enfant, n'avait pas eu d'ours en peluche...</p> <p>I spent all my money buying 2 singles for the Chicago Mountains, three hundred hamburgers and a night in hotel "Sioux'.</p> <p>But it was OK. I was so happy to travel with Oregon.</p> <p>For when I was a child, I had only ever had a Teddy Bear.....</p>	

<p>Dès l'aube, on s'est fait prendre en stop par Spike. Il descendait jusqu'en Iowa, le garde-manger de l'Amérique. Cela tombait bien, Oregon était insatiable !</p> <p>« Pourquoi gardes-tu ce nez rouge et ce masque blanc ? » m'a demandé Spike. « Tu n'es plus sur la piste d'un cirque. »</p> <p>« Ils me collent à la peau. Ce n'est pas facile d'être nain... »</p> <p>« Et d'être noir dans le plus grand pays du monde ? »</p> <p>Nous étions de la même famille... Je n'avais rien à ajouter.</p> <p>At dawn, Spick picked us up in his truck .He was going to Iowa, the meat-safe of North America.</p> <p>"Why d'you keep this red nose and white mask on " asked Spike. « You're no longer in a circus ring »</p> <p>« They are stuck to me, it's not that easy to be a dwarf !"</p> <p>"And to be a black man in the biggest country of the world !"</p> <p>"</p> <p>We belonged to the same familyI had nothing to say.</p>	
<p>Nous nous sommes quittés au petit matin. J'avais une promesse à tenir et il me restait bien des chemins à parcourir.</p> <p>We parted in the early morning. I had to keep my promiss . I still had a long way to go.</p>	
<p>Les cheveux rouges au vent, j'ai traversé des tableaux de Van Gogh... En plus beau.</p> <p>My red hair blowing in the wind, I went through countryside like a Van Gog painting. ...but more beautiful?!!!</p>	
<p>On cheminait sous la grêle. On festoyait dans les maïs. On somnolait dans l'herbe tiède. On rêvait sous les étoiles. Les oiseaux pour réveille-matin, les rivières pour salle de bain, le monde entier nous appartenait. Il me restait deux dollars oubliés au fond de ma musette.</p> <p>J'en ai fait des ricochets sur la Platte River.</p> <p>We walked threw hail storms.We feasted in corn fields.We dreamed under the stars . With Birds song to wake us in the morning and woke, we bathed in rivers, the entire world was ours !!!</p> <p>I had two dollars left in my pocket so I skimmed them on the Platte River.</p>	

<p>Poussés par le vent des plaines, nous nous sommes bientôt retrouvés le dos aux Rocheuses, les chevilles enflées et le pouce pointé vers le ciel.</p> <p><i>Pushed by the wind from the plains, We soon came to Rocky Mountains, ankles swollen but with thumbs up.</i></p>	
<p>Voyageur de commerce, starlette de supermarché et chef indien déplumé se sont succédé jusqu'au crépuscule. Nous étions à proximité du Cheval de Fer, mais j'étais bien trop fourbu pour aller plus loin.</p> <p>Nous avons passé la nuit dans une carcasse d'une Chevrolet 1935... Mon année ! J'étais quand même en meilleur état !</p> <p><i>Salesmen, supermarket celebrities, a faded indian chief without his feathers, succédez one another.</i> <i>We were next to the Iron Horse (train).</i> <i>I was exhausted and could not go further.</i> <i>We spent a night in the shell of an old Chevrolet 1935...</i> <i>My year ! But even so, I was in a better shape now.</i></p>	
<p>Au saut du lit, nous avons pris le train en marche pour la dernière ligne droite. Oregon comme oreiller, je me suis assoupi en regardant défiler les</p> <p>We jumped out of bed and caught a moving train for the last stretch of the journey. Oregon as my pillow, I dozed of, watching cattle parading.</p>	
<p>Quand j'ai rouvert les yeux, elle était là ! Telle qu'il l'avait rêvée...</p> <p><i>When I opened my eyes again, it was there!</i> <i>Exactly as I dreamt it!</i></p>	
<p>Il ne fallut pas cent pas à Oregon pour oublier toutes ces années de captivité.</p> <p>I</p> <p><i>It took less than one hundred steps for Oregon to forget all his years of captivity</i></p>	
<p>Oregon en Oregon ! J'ai tenu ma promesse...</p> <p>Oregon in Oregon ... I had kept my promise</p>	

Dans le matin blanc, je partirai, le cœur léger et la tête libre.

In the early morning light, I'll leave, with a light heart and a free spirit.